

ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ В ВУЗЕ

УДК 37.012.5

DOI: 10.12737/2306-1731-2025-14-1-55-61

Лексико-синтаксические аспекты в формировании переводческой компетенции студентов

Lexical and Syntactic Aspects in the Formation of Students' Translation Competence

Получено: 17.01.2025 / Одобрено: 23.01.2025 / Опубликовано: 25.03.2025

Богатырева С.Н.

Канд. филол. наук, доцент, Заведующая кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Московский государственный университет технологий и управления имени К.Г. Разумовского (ПКУ)»,
Россия, 109004, г. Москва, ул. Земляной Вал, д. 73,
e-mail: svetlana-690204@mail.ru

Bogatyreva S.N.

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Foreign Languages Department,
Moscow State University of Technology and Management (the First Cossack University),
73, Zemlyanoy Val, Moscow, 109004, Russia,
e-mail: svetlana-690204@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена систематизации лексических и синтаксических трудностей, возникающих в процессе обучения студентов Вуза межъязыковому переводу текстов с английского языка на русский. Приведенные в работе примеры наглядно демонстрируют возможные стратегии сохранения эмотивной и коннотативной составляющих исходного высказывания при транспонировании его на русскоязычную лингвокультурную почву. Целью исследования было выявление и анализ основных трудностей, с которыми сталкиваются студенты при обучении переводу, и разработка эффективных методических подходов к их преодолению. Задачами исследования являлись анализ лексических и синтаксических аспектов в переводе и определение методических приемов, способствующих повышению переводческой компетенции студентов. Методами исследования служили анализ научной литературы, обобщение опыта преподавания теории перевода, сопоставительный анализ, лингвостилистический и контекстуальный анализ. Предложены эффективные методические подходы к преодолению лексических и синтаксических трудностей при обучении переводу.

Ключевые слова: переводоведение, лексические и синтаксические аспекты перевода, межъязыковая коммуникация, переводческие компетенции, лингвокультурная адаптация.

Abstract. The article is devoted to the systematization of lexical and syntactic difficulties arising in the process of teaching interlingual translation of texts from English into Russian to university students. The examples given in the paper clearly demonstrate possible strategies for preserving the emotive and connotative components of the original utterance when transposing it into Russian linguacultural field. The aim of the study was to identify and analyze the main difficulties faced by students in learning to translate and to develop effective methodological approaches to overcoming them. The objectives of the study were to analyze lexical and syntactic aspects in translation studies and to identify methodological techniques that contribute to improving students' translation competence. The research methods were analysis of scientific literature, generalization of the experience of teaching translation theory, comparative analysis, linguistic, linguistic and contextual analysis. Effective methodological approaches to overcoming lexical and syntactic difficulties in teaching translation are proposed.

Keywords: translation studies, lexical and syntactic aspects of translation, interlingual communication, translation competences, linguocultural adaptation.

Введение

Качественная подготовка переводчиков в современных условиях является одной из актуальных задач системы высшего образования. Стремительное развитие международных отношений и растущая потребность в высококвалифицированных специалистах в области межъязыковой и межкультурной коммуникации диктуют необходимость совершенствования методики преподавания переводческих дисциплин. Преподавание перевода требует особого внимания к лексико-синтаксическим аспектам, поскольку именно лексические и синтаксические трудности представляют значительную проблему

для студентов-переводчиков. Решение этой проблемы является ключевым фактором в развитии профессиональных компетенций будущих специалистов, от которых зависит эффективность межкультурного диалога. Комплексный подход к обучению переводу, сочетающий традиционные и инновационные методы, позволит подготовить высококвалифицированных переводчиков, способных успешно решать задачи в динамично развивающейся сфере международных коммуникаций. Целью исследования является выявление и анализ лексико-синтаксических проблем, возникающих при формировании переводческой компетенции студентов-переводчи-

ков. Задачи исследования заключаются в рассмотрении специфики и сложностей обучения будущего переводчика; в анализе лексико-синтаксических аспектов при формировании переводческой компетенции студентов-переводчиков; в разработке рекомендаций по оптимизации процесса формирования переводческой компетенции студентов-переводчиков.

Методами исследования служат теоретический анализ научной литературы по проблеме исследования, обобщение и систематизация данных, синтез, сравнение, классификация, сопоставительный, лингвостилистический и контекстуальный анализ текста.

Теоретической основой исследования стали труды отечественных (В.В. Алимов [1], О.С. Ахманова [2], Л.С. Бархударов [3], Е.В. Бреус [4], В.Н. Комиссаров [5], А.П. Миньяр-Белоручева [8], И.Н. Ремхе [9], Я.И. Рецкер [10]) и зарубежных ученых в области теории и практики перевода (М. Cronin [12], Е. Gentzler [13], J. Holmes [15], A. Lefevere [16], J. Munday [17], O. Paz [18], C. Rundle [19], G. Toury [20], L. Venuti [21]), переводоведения, методики преподавания перевода, лингвистики, психологии.

Л.К. Латышев в труде «Технология перевода» использует понятие переводческого решения наряду с понятием переводческих трансформаций. Он трактует переводческое решение как разрешение противоречий, возникающих при переводе, а переводческие трансформации — как инструмент для оптимального переводческого решения [6]. В работе «Теория перевода и переводческая практика» Ю.И. Рецкер предлагает четыре способа перевода: непереведенный перевод, калька, трансформация и описательный перевод. Эти способы можно рассматривать как возможные переводческие решения, направленные на преодоление различных переводческих трудностей [10]. Р.К. Миньяр-Белоручев в исследовании «Теория и методы перевода» предлагает систематизировать процесс принятия решения о переводе с помощью трех уровней анализа текста: лингвистического, прагматического и культурологического. Кроме того, он различает понятия «прием» и «способ перевода». Техника (метод) перевода решает конкретную задачу и помогает преодолеть трудность. Метод — это основное правило достижения цели, отражающее объективные законы действительности [7]. А.Д. Швейцер описал приемы перевода, отнеся их к области переводческой практики, и трансформации, которые являются элементами теоретической модели перевода. Таким образом, он разделяет практическую и теоретическую стороны перевода [11]. Ф. Гюттингер в книге «Целевой

язык. Теория и техника перевода» рассматривает переводческое решение как результат деятельности переводчика. Он выделяет различные факторы, влияющие на выбор переводческого решения: интерпретация текста, несовпадение смыслов, цель перевода, лингвистические нормы, нормы перевода, субъективный выбор [14]. В исследовательском труде *The Name and Nature of Translation Studies* Holmes J. предложил разделить переводоведение на три основные области: прикладную, описательную и теоретическую, где прикладное переводоведение включает машинный перевод, обучение переводу, критику перевода и переводческую политику; описательное переводоведение сосредоточено на эмпирических исследованиях переводческих продуктов, процессов и функций; теоретическое переводоведение предназначено для создания общих принципов, которые могут объяснить и предсказать переводческие явления [15]. А. Lefevere в книге *Translation Studies: The Goal of the Discipline* подчеркивает, что переводоведение должно изучать не только языковые аспекты перевода, но и культурные, социальные и идеологические факторы, влияющие на перевод, предлагая сосредоточиться на изучении взаимоотношений между оригинальным текстом, переводом и культурным контекстом [16, с. 234]. В исследовании *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* Munday J. представил обзор основных теорий и методологий в переводоведении, включая теории эквивалентности, скопоса, нормативные теории, описательные исследования, постструктурализм и культурологические подходы. Он подчеркивал междисциплинарный характер переводоведения и его связи с такими областями, как лингвистика, литературоведение, социология и культурология и также уделял внимание прикладным аспектам переводоведения, таким как обучение переводу и переводческая практика [17].

Результаты исследования. Переводоведение как учебная дисциплина имеет свою специфику, которая обусловлена комплексным характером самого процесса перевода, включающим лингвистические, культурологические, психологические и другие аспекты. Качественная подготовка переводчиков требует не только уверенного владения иностранными языками, но и глубокого понимания закономерностей межкультурной коммуникации, владения соответствующими переводческими компетенциями и навыками.

Работа переводчика делится на два основных этапа: а) понимание иностранного текста и б) передача понятого на родном языке.

Трудности понимания текста делятся на две группы: 1) лексические трудности (значение незнакомых слов) и 2) синтаксические трудности (раскрытие структуры языка).

Основная лексическая трудность — незнание значения слова в тексте. Начинающие переводчики часто считают, что это не проблема, так как есть словарь. Но на практике оказывается, что словарное значение не всегда соответствует контекстному. Лексические трудности при понимании иностранного текста представляют собой значительную проблему при обучении переводу. Несмотря на использование традиционных двуязычных словарей, студенты испытывают значительные трудности в определении точного значения незнакомых лексических единиц в контекстуальном употреблении. Это связано с многозначностью слов, идиоматичностью выражений, терминологической лексикой и другими особенностями языка. Для решения этой проблемы целесообразно активно использовать современные онлайн-лексические платформы, такие как *WordReference*, *Linguee*, *Reverso Context*, которые предоставляют обширные базы данных с переводами слов и выражений в контексте, а также примерами их употребления. Эти ресурсы позволяют учащимся более точно определять значение лексических единиц, развивают навыки понимания контекста и способствуют совершенствованию переводческой компетенции. Помимо использования онлайн-ресурсов, решению лексических проблем при обучении переводу также способствуют:

- расширение лексического запаса студентов за счет систематической работы с аутентичными текстами различной тематики;
- применение интерактивных методов обучения, направленных на активизацию познавательной деятельности студентов;
- организация регулярной переводческой практики с использованием реальных профессиональных задач;
- привлечение к преподаванию высококвалифицированных специалистов-практиков в области перевода.

Особое внимание следует уделить проблеме «ложных друзей переводчика» — межъязыковой лексической интерференции, когда сходные по форме слова в разных языках имеют различные значения. Данный феномен является распространенным источником ошибок при переводе с английского языка.

Заимствованные лексические единицы, переходя в английский язык, приобретают новые значения или семантические оттенки, отличающиеся от их

значений в языке-источнике. При переходе в другие языки эти заимствования также изменяют свое значение иным образом. Возьмем для примера слово *sympathy* — в русском языке оно означает «дружеское чувство», а в английском — «сочувствие». Таких случаев межъязыковой лексической дивергенции можно привести множество. Так, слово *secretary* в английском языке имеет значение не только «секретарь», но и «министр»; слово *minister* может означать не только «министр», но и «священник»; *high school* в английском не обозначает высшее учебное заведение, а означает среднюю школу; *compositor* нередко используется не в значении «композитор», а в значении «факультетский сотрудник»; слово *scholar* имеет значения не только «ученый», но и «студент». Подобные лексические расхождения между родным и иностранным языками («ложные друзья переводчика») представляют собой распространенный источник ошибок при переводе. Во избежание таких ошибок методически целесообразно давать обучающимся специальные упражнения, содержащие предложения, в которых ряд существительных использован в значениях, отличных от ожидаемых. Например, *The walking ladies and gentlemen came up to the footlights. The principal lady of the company began her aria. The Director was sitting in the pit taking notes.* Неопытный переводчик, не осведомленный о возможности существования «ложных друзей», мог бы перевести это предложение неверно: «Гуляющие леди и джентльмены подошли к огням. Главная дама компании начала арию. Директор сидел в шахте, делая заметки». Однако при внимательном анализе контекста и словарной проверке слов получается вполне логичный и обоснованный смысл: «Артисты мимического ансамбля подошли к огням рамп. Солистка начала петь свою арию. Режиссер сидел в заднем ряду партера, делая заметки».

Основное правило, позволяющее избежать подобных ошибок, заключается в необходимости учитывать все смысловые компоненты фразы во взаимосвязи, пока не будет достигнут логически связный и осмысленный перевод. Лишь при такой комплексной интерпретации, когда ни одна из деталей предложения не вызывает несоответствий, можно считать, что смысл оригинального текста понят правильно.

Анализ семантической структуры лексической единицы с целью выявления всего спектра ее значений и коннотаций имеет решающее значение в процессе овладения навыками перевода. Часто при работе с лексикой основной упор делается на установление синонимических отношений между словами. Однако, по мнению исследователя, такой

подход недостаточен, поскольку даже самые близкие лексические единицы обычно характеризуются определенными семантическими оттенками.

Наиболее рациональным подходом к семантизации труднопереводимой лексики в контексте обучения переводу является следующий:

- 1) тщательный анализ всех значений, представленных для данной лексической единицы в двуязычном словаре, с последующим мысленным объединением этих значений в единое семантическое целое;
- 2) обращение к толковым энциклопедическим словарям изучаемого языка для более полного раскрытия семантической структуры слова, включая иллюстративные примеры.

Двуязычные словари, как правило, отражают лишь частичную, одностороннюю семантическую насыщенность слова, ограничиваясь наиболее вероятными вариантами перевода в том или ином контексте. Напротив, комплексный семантический анализ, основанный на интеграции данных из различных типов словарей, позволяет приблизиться к пониманию основного, первичного значения слова, а также охватить весь спектр его вторичных значений и коннотаций.

В качестве примера можно привести анализ английского слова *steady*, значение которого в двуязычном словаре представлено через ряд эквивалентов («*постепенный*», «*терпеливый*», «*спокойный*», «*устойчивый*» и др.), но ни один из них в отдельности не передает всю полноту его семантики. Лишь комплексное осмысление всех значений, извлеченных из словарных статей, позволяет достичь более адекватного понимания данной лексической единицы. Если взять все значения этого слова, то получается доминанта общего смысла данного слова, на которую в семантических изысканиях можно будет опереться. Что это будет за доминанта для слова *steady*? Для данного слова это скорее всего будет русская пословица «*Тише едешь — дальше будешь*» — «методичность, упорство без спешки в достижении цели, постепенность, твердое неторопливое упорство, стремление методически, выдержанно, не спеша достигнуть определённых результатов». Возьмем, например, фразу: *He is a steady worker*, то лучше всего на основании полученного интегрированного набора данных перевести — «*Он работает методически*».

Для большей ясности приведем пример семантизации труднопереводимых слов: английское слово *thrill* во фразе: *A skijump! What a thrill*. В словаре мы находим: «*волнение, дрожь, мороз по коже, ра-*

достное волнение, содрогание» и т.д. Ни одно на данных значений, если брать их порознь, не подходит. Однако, если мы, синтезировав все значения, возьмём среднее из всех них, то получим семантему: «*захватывающее ощущение*». И фраза теперь переводится так: «*Лыжный прыжок! Какое захватывающее ощущение*».

Подобная работа должна проводиться с обучающимися по курсу перевода всякий раз, когда встречается непереводимое слово. Необходимо формировать у студентов-переводчиков навык и вкус к работе по семантизации, показ ее пользы для понимания языка.

Кроме того, обучающиеся сталкиваются с большим количеством неологизмов. Перевод неологизмов предполагает, что они должны быть переосмыслены и выражены на переводимом языке прямо, либо путем объяснений.

Процесс конверсии, то есть переход слова из одной части речи в другую без изменения морфологической формы, очень распространен в английском языке. Любое существительное может быть преобразовано в глагол, и множество глаголов могут быть трансформированы в существительные. Например, *paper* используется как существительное «бумага» и как глагол «оклеивать обоями» — *I have papered my room* — «Я оклеил свою комнату обоями»; *a bridge* — как существительное «мост» и как глагол «перекинуть» — *The river is bridged in two places* — «Через реку перекинуты мосты в двух местах».

Подобные явления словообразования путем конверсии часто встречаются в английском языке и представляют собой высокопродуктивные модели. Кроме того, английский широко использует аффиксацию (префиксацию и суффиксацию) для образования неологизмов, например, *nationhood* — «национальная идентичность» или *shiphood* — «мореходные качества судна».

Необходимо обратить внимание обучающихся и на способ словообразования новых лексических единиц в английском — заимствование из латыни, греческого и других языков, характерное не только для научной литературы, но и для повседневной речи, прессы, художественной литературы, например, *natatorium* — «*плавательный бассейн*».

Романский суффикс *-ette* активно внедряется в английский язык, главным образом, по-видимому, через рекламную сферу: *brussette* — «имитация брюссельских кружев», *leatherette* — «имитация кожи» (аналогичное значение имеет префикс *near-*: *near-silk* — «искусственный шелк»). Суффикс *-ette* также передает значение уменьшительности: *launderette* —

прачечная с экспресс-обслуживанием, *kitchenette* — «небольшая кухня», *featurette* — «фильм малого художественного достоинства», и может выступать в качестве суффикса женского рода: *usherette* — «билетерша», *farmerette* — «фермерша».

Реклама также способствовала распространению префикса *extra-* в значении «особенно»: *extra-smart* — «особо элегантный», *extra-strong* — «особо прочный».

Романский суффикс *-ee* с пассивным значением лица, на которое направлено действие, обозначенное производящей основой, первоначально возник в официально-деловой лексике, но затем все больше проникает в общеупотребительную: *amputee*, *biographee*, *electee*, *evacuee*, *examinee*, *interviewee*, *refugee*.

Значительное распространение в неологизмах получили многие латинские и греческие префиксы, например: *anti-*, *auto-*, *co-*, *crypto-*, *de-*, *dis-*, *extra-*, *neo-*, *pseudo-*, *semi-* и суффиксы *-cracy*, *-graphy*, *-ism*, *-logy*, *-ise*.

Важно отметить, что латинские и греческие словообразовательные элементы участвуют не только в образовании терминологической лексики, но и в образовании бытовой лексики. Обратное словообразование также усиливает свое значение: *to enthuse* — «восторгаться», *to sculp* — «ленить», *to televise* — «передать по телевидению».

В таких случаях, когда значение заимствованного слова не очевидно, переводчикам рекомендуется обращаться к латинско-русским и греко-русским словарям.

Отдельную проблему представляют трудности, связанные с синтаксической структурой предложений в исходном и переводимом языках. Рассмотрим основные аспекты этой проблемы.

Типы предложений в английском языке. Существует пять основных структурных типов предложений: подлежащее — сказуемое — обстоятельство; подлежащее — сказуемое — прямое дополнение; подлежащее — сказуемое — косвенное дополнение; подлежащее — глагол-связка — предикативный член; подлежащее — сказуемое — прямое дополнение — объектно-предикативный член.

Помимо полных предложений, в английском языке распространены неполные конструкции, встречающиеся в основном в устной речи.

Различия в порядке слов и структуре предложения между английским и русским языками. Это отражается в необходимости перестройки синтаксиса при переводе. Алгоритм синтаксического анализа сложного предложения: выделение главных членов предложения (сказуемого и подлежащего);

определение подчинительных союзов и союзных слов для установления типа придаточного предложения; анализ второстепенных членов в главном и придаточном предложениях.

Наиболее сложные для анализа конструкции: с подчиненным подлежащим; с подчиненным предикативным членом; с бессоюзной связью придаточного предложения; эллиптические конструкции; с разрывом главного предложения придаточным предложением; с последовательным подчинением.

Все предложения, вообще существующие на любом языке, можно, с точки зрения перевода, разделить на четыре категории. Категория первая, сравнительно небольшая, — это предложения, которые можно перевести дословно, например, *I see a picture* — «Я вижу картину». Мы здесь имеем эквивалентные слова, данные в том же порядке, что и в оригинале. Вторая категория предложений требует для перевода при сохранении эквивалентных слов изменения синтаксического рисунка или перестановки соответствующих компонентов. Например, *A lecture on geology was delivered at our institute yesterday* — «Вчера в нашем институте была прочитана лекция по геологии». Вопреки широко распространённому мнению, здесь в переводе может быть использован именно только этот порядок слов, — нормальный для русского языка порядок повествовательного предложения, а именно: обстоятельственные слова, сказуемое, подлежащее. Иначе перевести это предложение нельзя, так как получится изменение смысла — «Лекция по геологии была прочитана в нашем институте вчера», т.е. «Та самая лекция, о которой мы с вами говорили, была вчера, а не третьего дня и не в другой какой-либо день» — логическое ударение на слове «вчера», чего в английской конструкции нет.

Предложения третьего типа — это идиоматические предложения, которые требуют ни эквивалентных слов, ни другого синтаксического рисунка. По существу, это предложения, про которые можно сказать, что со структурной точки зрения в них должно быть «передано заново». Что же нужно сделать для перевода идиомы? Для того чтобы правильно перевести идиому, требуется, целиком оторвавшись от структурного и лексического оформления исходного предложения, до конца понять данную мысль и выразить её на переводимом языке в нормальной литературной форме, наиболее адекватно передающей данную мысль. Например, *I can't help laughing* — «Я не могу удержаться от смеха»; или *What a funny world it is!* — «Как много странного на свете!» Здесь почти все слова «другие», чем в оригинале.

Предложения четвёртого типа во всех отношениях сложные, т.е. длинные, запутанные, перегруженные, туманные в смысловом отношении, требующие при переводе перестройки синтаксиса, замены целых выражений, разбивки на несколько отдельных предложений и других переводческих приемов. Например, *What may be outbreak of open hostilities between Great Britain and Iraq in a Reuter message claiming that Iragese Troops attacked the British aerodrome at Habanie*. Рассмотрим по стадиям перевод этого предложения на русский язык.

Стадия 1. Раскрытие значений отдельных смысловых элементов, нахождение главных структурных элементов предложения и дословный перевод: *«О том, что может быть началом открытых военных действий между Великобританией и Ираком, сообщается в телеграмме Рейтера, утверждающей, что войска Ирака напали на английский аэродром в Хабани»*.

Стадия 2. Пересказ самому себе общего смысла предложения: *«Может быть, начнётся война между Англией и Ираком. Вчера иракские войска напали на английский аэродром в Хабани»*.

Стадия 3. Нахождение костяка будущего предложения: *«Как сообщает агентство Рейтер, вчера иракскими войсками совершено нападение. Возможно, это является началом...»*

Стадия 4. Подстановка недостающих элементов в костяк будущей фразы с получением окончательной редакции: *«Как сообщает агентство Рейтер, вчера иракскими войсками было совершено нападение на британский аэродром в Хабани. Возможно, что это является началом войны между Англией и Ираком (вариант: возможно, что этим открываются военные действия между Англией и Ираком)»*.

Успешное преодоление синтаксических трудностей при переводе предполагает овладение методикой системно-синтаксического анализа предложений с учетом структурных особенностей исходного и переводного языков.

Заключение

Качественная подготовка профессиональных переводчиков требует от студентов не только уверенного владения иностранными языками, но и глубокого понимания закономерностей межъязыковой и межкультурной коммуникации, а также овладения соответствующими переводческими компетенциями и практическими навыками. Ключевой трудностью в обучении переводу являются лекси-

ческие трудности, связанные с необходимостью понимания значения незнакомых слов в контексте их употребления. Несмотря на использование традиционных двуязычных словарей, студенты часто испытывают значительные трудности в определении точного значения лексических единиц, что обусловлено такими особенностями языка, как полисемичность, идиоматичность выражений, терминологическая специфика и т.д. Основной причиной этой проблемы является необходимость активного использования двуязычных словарей. Для решения этой проблемы целесообразно активно внедрять в учебный процесс современные онлайн-ресурсы, предоставляющие обширные базы данных с переводами слов и выражений в контексте, а также примеры их употребления. Это позволит студентам более точно определять значение лексических единиц, развивать навыки понимания контекста и повышать переводческую компетенцию. Помимо использования онлайн-платформ, лексические проблемы в обучении переводу решаются также за счет расширения словарного запаса студентов путем систематической работы с аутентичными текстами, организации регулярной переводческой практики с использованием реальных профессиональных задач. Особое внимание в процессе подготовки переводчиков следует уделить проблеме «ложных друзей» — случаев межъязыковой лексической интерференции, когда сходные по форме слова имеют разные значения в разных языках. Это явление является распространенным источником переводческих ошибок, поэтому необходимо систематически проводить со студентами специальные упражнения для предотвращения подобных ошибок. Кроме того, серьезную проблему при переводе представляют различия в синтаксической структуре предложений в английском и русском языках. Для успешного перевода необходимо тщательно анализировать структуру предложений, выделять главные и второстепенные члены, определять типы придаточных предложений и использовать различные переводческие приемы, такие как перестановка, замена членов предложения, переход от обратного порядка слов к прямому, смена предикатов, членение и объединение предложений. Только комплексный подход к анализу синтаксической структуры и применение адекватных переводческих решений обеспечит качественный перевод с английского языка на русский.

Литература

1. Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков [Текст] / В.В. Алимов. — М.: Ленанд, 2017. — 240 с. — URL: https://vk.com/doc233923_607542313?hash=iwdzKZJJd...
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. — М.: Рипол классик, 2013. — 614 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л.С. Бархударов. — М.: Международ. отношения, 1975. — 240 с.
4. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст]: учеб. пособие / Е.В. Бреус. — Ч. 1. — М.: Изд-во УРАО, 2001.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст]: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 2002. — 424 с.
6. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов / Л.К. Латышев. — М.: Академия, 2005. — 320 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода [Текст] / Р.К. Миньяр-Белоручев. — М.: Московский лицей, 1996. — 208 с.
8. Миньяр-Белоручева А.П. Английский язык [Текст]: учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Экзамен, 2006. — 350 с.
9. Ремхе И.Н. Прототипическая и адаптивная стратегии как основа когнитивного принятия решения в процессе научно-технического перевода [Текст] / И.Н. Ремхе // Вестник ТГУ. Сер. Гуманитарные науки. Филология и искусствоведение. 2013. — Вып. 2. — С. 159–165.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. — М., 2010. — 240 с. — URL: [https://cpcl.info/text/retsker_teoriya-perevoda_1974/\\$p0](https://cpcl.info/text/retsker_teoriya-perevoda_1974/$p0)
11. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика [Текст] / А.Д. Швейцер. — М., 1973.
12. Cronin M. Translation and Globalization. London, New York, Routledge Publ., 2013. 197 p. URL: <https://archive.org/details/translationgloba0000cron>
13. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. 2nd ed. Clevedon, Multilingual Matters Publ., 2001. 232 p. URL: <https://multilingual-matters.com/page/detail/?k=9781853595134>
14. Güttinger F. Target Language. Theory and technique of translation. — Zurich, 1963. URL: <https://openlibrary.org/books/OL5927045M/Zielsprache>
15. Holmes J. The Name and Nature of Translation Studies. The Translation Studies. Reader. Ed. by L. Venuti. London, New York, Routledge Publ., 2000, pp. 172–185. <https://archive.org/details/Holmes1972TheNameAndNatureOfTranslationStudies>.
16. Lefevere A. Translation Studies: The Goal of the Discipline. Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies Eds. J. Holmes, J. Lambert, R. van de Broek. Leuven, Academic Publ. Co., 1978, pp. 234–235.
17. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 1st ed. 2001. London, New York, Routledge Publ., 2013. 236 p.
18. Paz O. Translation, Literature and Letters. Theories of Translation: An Anthology of essays from Dryden to Derrida. Eds. R. Schulte, J. Biguenet, trans. I. del Corral. Chicago, Univ. of Chicago Press, 1992, pp. 152–162.
19. Rundle C. Publishing Translations in Fascist Italy. Oxford, Peter Lang Publ., 2010. 268 p.
20. Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publ., 1985. 319 p.
21. Venuti L. Translation Changes Everything: Theory and Practice. London, New York, Routledge Publ., 2013. 281 p.
10. Retsker Ya.I. Translation Theory and Translation Practice. Moscow, 2010. 240 p. URL: [https://cpcl.info/text/retsker_teoriya-perevoda_1974/\\$p0](https://cpcl.info/text/retsker_teoriya-perevoda_1974/$p0)
11. Shveitser A.D. Translation and Linguistics [Perevod i lingvistika]. Moscow, 1973.
12. Cronin M. Translation and Globalization. London, New York, Routledge Publ., 2013. 197 p. URL: <https://archive.org/details/translationgloba0000cron>
13. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. 2nd ed. Clevedon, Multilingual Matters Publ., 2001. 232 p. URL: <https://multilingual-matters.com/page/detail/?k=9781853595134>
14. Güttinger F. Target Language. Theory and technique of translation. Zurich, 1963. URL: <https://openlibrary.org/books/OL5927045M/Zielsprache>
15. Holmes J. The Name and Nature of Translation Studies. The Translation Studies. Reader. Ed. by L. Venuti. London, New York, Routledge Publ., 2000, pp. 172–185. URL: <https://archive.org/details/Holmes1972...>
16. Lefevere A. Translation Studies: The Goal of the Discipline. Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies Eds. J. Holmes, J. Lambert, R. van de Broek. Leuven, Academic Publ. Co., 1978, pp. 234–235.
17. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 1st ed. 2001. London, New York, Routledge Publ., 2013. 236 p.
18. Paz O. Translation, Literature and Letters. Theories of Translation: An Anthology of essays from Dryden to Derrida. Eds. R. Schulte, J. Biguenet, trans. I. del Corral. Chicago, Univ. of Chicago Press, 1992, pp. 152–162.
19. Rundle C. Publishing Translations in Fascist Italy. Oxford, Peter Lang Publ., 2010. 268 p.
20. Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publ., 1985. 319 p.
21. Venuti L. Translation Changes Everything: Theory and Practice. London, New York, Routledge Publ., 2013. 281 p.

References